

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1997-1998

---

21 NOVEMBER 1997

---

## Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs

(Ingediend door mevrouw Willame-Boonen c.s.)

---

### TOELICHTING

---

In een maatschappij die gekenmerkt wordt door een grotere openheid en mobiliteit en steeds uitgebreidere contacten, betwist niemand dat talenkennis een prioriteit van het onderwijs moet zijn.

In ons land is tweetaligheid bovendien bijna een *conditio sine qua non* geworden om een baan te vinden. Wie uitsluitend zijn moedertaal kent, wordt op de arbeidsmarkt benadeeld. De minister-presidente van de Franse Gemeenschap, tevens minister van Onderwijs, is zich daarvan bewust, want in haar veertig voorstellen van een pedagogisch plan, dat in 1996 is uitgewerkt, kondigde zij aan dat de Franstalige leerlingen vanaf 2001 tweetalig uit het secundair onderwijs zouden komen.

In dat verband verklaarde ze dat het Waalse en het Brusselse Gewest voor hun economische ontwikkeling een belangrijke reserve aan tweetaligen en zelfs drietaligen nodig hebben.

Deze belofte zal echter een vrome wens blijven als de onderwijsmethoden niet grondig worden herzien. Thans wordt immers vastgesteld dat de kinderen, na een jarenlange studie van de tweede landstaal (in Brussel wordt ze al in het derde jaar lager onderwijs onderwezen) niet tweetalig zijn. Ze hebben in het

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1997-1998

---

21 NOVEMBRE 1997

---

## Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement

(Déposée par Mme Willame-Boonen et consorts)

---

### DÉVELOPPEMENTS

---

Dans une société caractérisée par une plus grande ouverture, une mobilité et des échanges sans cesse croissants, nul ne conteste que la connaissance des langues doit être une priorité de l'enseignement.

En outre dans notre pays, le bilinguisme est devenu une condition presque *sine qua non* d'une embauche. Celui qui ne connaît que sa langue maternelle est défavorisé sur le marché du travail. La ministre-présidente de la Communauté française, également ministre de l'Enseignement, en est consciente puisque dans ses quarante propositions du plan pédagogique élaboré en 1996 elle annonçait qu'à partir de 2001, les élèves francophones sortiraient bilingues de l'enseignement secondaire.

«Nos deux régions (Wallonie et Bruxelles) ont besoin, disait-elle, pour leur développement économique, d'un réservoir important de bilingues, voire de trilingues.»

Cette promesse restera toutefois un vœu pieux si les méthodes d'enseignement ne sont pas fondamentalement revues. On constate en effet aujourd'hui qu'après de nombreuses années d'études de la deuxième langue nationale (à Bruxelles elle est enseignée depuis la 3<sup>e</sup> année primaire) les enfants ne sont

beste geval een passieve kennis van de andere landstaal, terwijl de investering in lessen aanzienlijk is.

Alleen zij die hun studie in een andere taal dan hun moedertaal doen of zij wier ouders de kosten betalen voor een taalvakantie of -uitwisseling, zijn tweetalig.

Tot nu toe faalt de school dus enigszins in haar rol inzake het taalonderricht. Tweetaligheid of zelfs drietaligheid aan het einde van het middelbaar onderwijs is dus ongetwijfeld een uitdaging voor het onderwijs in de komende jaren.

De wegen of methoden om die uitdaging aan te nemen zijn bekend:

— verplicht onderricht van de tweede taal in de normaalscholen (thans zijn er te weinig onderwijzers die de optie Nederlands in de normaalscholen van de Franse Gemeenschap volgen) en meer lessen;

— onderwijs van de tweede taal vanaf het vijfde jaar lager onderwijs;

— mogelijkheid om de lessen Nederlands of Frans al veel vroeger (vanaf de kleuterschool) spelenderwijs aan te vatten(1);

— nieuwe, modernere onderwijsmethoden, gericht op de mondelinge communicatie;

— tijdens de volledige duur van de studie dezelfde tweede taal aanleren.

Aan deze lijst moet de mogelijkheid worden toegevoegd om andere cursussen dan Nederlands of Frans in de andere landstaal te onderwijzen, zoals aardrijkskunde of geschiedenis.

Deze methode, die gedeeltelijk gebaseerd is op de techniek van het taalbad, wordt toegepast in het Groothertogdom Luxemburg, waar ze tot uitstekende resultaten leidt.

De toepassing van deze verschillende maatregelen behoort hoofdzakelijk tot de bevoegdheid van de gemeenschappen op het gebied van het onderwijs. Zij zijn immers bevoegd om de programma's vast te stellen en de wijze te bepalen waarop ze moeten worden uitgevoerd. De gemeenschappen zijn ook bevoegd om het gebruik van de talen in het onderwijs te regelen, dat wil zeggen om te bepalen in welke taal het onderwijs moet worden gegeven. Krachtens artikel 129 van de Grondwet is deze bevoegdheid evenwel territoriaal beperkt tot het Nederlandse taalgebied en tot het Franse taalgebied, met uitzondering van de facilitei-

pas bilingues. Ils ont au mieux acquis une connaissance passive de l'autre langue nationale et ce, alors que l'investissement en heures de cours est considérable.

Seuls sont bilingues ceux qui font leurs études dans une autre langue que leur langue maternelle ou ceux dont les parents assument les frais de séjour ou d'échanges linguistiques.

Jusqu'à présent l'école a dès lors dans une certaine mesure failli à son rôle en ce qui concerne l'apprentissage des langues. Être bilingue, voire trilingue, à l'issue des humanités constitue sans aucun doute un défi pour l'enseignement dans les années à venir.

Les pistes ou méthodes pour relever ce défi sont connues:

— cours de 2<sup>e</sup> langue obligatoire dans les écoles normales (à l'heure actuelle il y a pénurie d'instituteurs ayant pris l'option néerlandais dans les écoles normales de la Communauté française) et accroissement du nombre d'heures de cours;

— enseignement de la seconde langue dès la 5<sup>e</sup> primaire;

— possibilité de commencer des cours de néerlandais ou de français beaucoup plus tôt (dès la maternelle) de manière ludique(1);

— nouvelles pédagogies, méthodes plus modernes axées sur la communication orale;

— continuité de l'apprentissage de la même seconde langue tout au long des études.

À cette liste il faut encore ajouter le fait de dispenser d'autres cours que le cours de néerlandais ou de français tels que les cours de géographie ou d'histoire dans l'autre langue nationale.

Cette dernière méthode partiellement basée sur la technique de l'immersion est pratiquée au Grand-Duché de Luxembourg où elle donne d'excellents résultats.

La mise en œuvre de ces différentes mesures relève principalement de la compétence des communautés en matière d'enseignement. Celles-ci disposent en effet du pouvoir de fixer les programmes et de déterminer la manière de les mettre en œuvre. Les communautés sont également compétentes pour régler l'emploi des langues dans l'enseignement c'est-à-dire pour déterminer la langue dans laquelle l'enseignement doit être donné. Cependant en vertu de l'article 129 de la Constitution, cette compétence est territorialement limitée à la région de langue française et à la région de langue néerlandaise à l'exception des

(1) In «*L'enfant aux deux langues*» zegt Cl. Hagège, Frans wetenschapper gespecialiseerd in taaldidactiek, dat men een weg opent die zich niet meer sluit als men zich de moeite getroost heeft vroeg met het taalonderricht te beginnen.

(1) Dans «*L'enfant aux deux langues*», Cl. Hagège, savant français, maître de la didactique des langues dit «qu'on ouvre un chemin qui ne se refermera jamais lorsqu'on a pris la peine de commencer tôt l'apprentissage des langues».

tengemeenten. De federale wetgever is dus bevoegd om het gebruik van de talen in het onderwijs te regelen in Brussel en in alle faciliteitengemeenten.

Dit voorstel strekt ertoe in Brussel de mogelijkheid te bieden een gedeelte van het programma van het secundair onderwijs in het Nederlands te geven in de Franstalige scholen, en in het Frans in de Nederlandstalige scholen. In een tweetalig land moet in het onderwijs immers voorrang worden gegeven aan de kennis van de tweede landstaal boven het Engels. Deze prioriteit stemt trouwens overeen met een niet aflatende vraag van een groot gedeelte van de ouders en met de eisen van de arbeidsmarkt. Het onderricht van een gedeelte van de cursussen in de andere landstaal zal evenwel maar efficiënt zijn als ze worden gegeven door leerkrachten wier moedertaal dezelfde is als de taal waarin ze les geven. Bijgevolg moet voor de leerkrachten die tot een ander taalstelsel behoren de verplichting wegvallen om het bewijs te leveren van de grondige kennis van de taal van de school waar zij les geven. Als die hinderpaal uit de weg geruimd is, moet de uitwisseling van leerkrachten tussen de officiële en vrije scholen van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap worden aangemoedigd. Een beleid om leerkrachten uit te wisselen zal echter pas mogelijk zijn als de beide gemeenschappen, elk wat haar betreft, soortgelijke wijzigingen aannemen als die waarin dit voorstel voorziet.

### Toelichting bij de artikelen

#### Artikel 2

Deze wet voorziet in de mogelijkheid om in de tweede taal (het Nederlands in de Franstalige scholen en het Frans in de Nederlandstalige scholen) andere vakken te geven dan de taalvakken, in de instellingen voor secundair onderwijs van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Terwijl de federale wetgever territoriaal bevoegd is voor de taalregeling in het onderwijs in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met een bijzonder taalstatuut, vereist elke wijziging van de taalregeling in de gemeenten met een bijzonder taalstatuut sinds de grondwetsherziening van 1988 een wet met een bijzondere meerderheid. Voor die gemeenten worden de beoogde wijzigingen dan ook in een afzonderlijk wetsvoorstel opgenomen.

communes à facilités. Par conséquent c'est le législateur fédéral qui dispose du pouvoir de régler l'emploi des langues dans l'enseignement à Bruxelles et dans toutes les communes à facilités.

La présente proposition vise à permettre qu'à Bruxelles une partie du programme puisse, dans l'enseignement secondaire, être donné en néerlandais dans les écoles de langue française et en français dans les écoles de langue néerlandaise. Dans un pays bilingue, priorité doit en effet être donnée dans l'enseignement à la connaissance de l'autre langue nationale par rapport à l'anglais. Cette priorité correspond d'ailleurs à une demande constante d'une grande partie des parents et aux exigences du marché de l'emploi. Le fait de dispenser une partie des cours dans l'autre langue nationale ne sera toutefois efficace que si ces cours sont donnés par des professeurs dont la langue maternelle est celle dans laquelle ils enseignent. Il est par conséquent indispensable de supprimer l'obligation pour les enseignants faisant partie d'un autre régime linguistique de faire la preuve de la connaissance approfondie de la langue de l'école dans laquelle ils enseignent. Lorsque ce verrou sera supprimé l'échange d'enseignants entre les écoles officielles et libres des deux Communautés française et flamande devra être encouragé. Mais une politique d'échange d'enseignants ne sera possible que si les deux communautés adoptent chacune, pour ce qui la concerne, des modifications similaires à celles prévues par la présente proposition.

### Commentaire des articles

#### Article 2

La présente loi prévoit la possibilité de dispenser dans la seconde langue (le néerlandais dans les écoles francophones et le français dans les écoles néerlandophones) d'autres cours que le cours de langue dans les établissements de l'enseignement secondaire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Si le législateur fédéral est territorialement compétent pour régler l'emploi des langues dans l'enseignement dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale et dans les communes à statut linguistique spécial, depuis la révision constitutionnelle de 1988, toute modification des règles relatives à l'emploi des langues dans les communes à statut linguistique spécial requiert une loi à majorité spéciale. Les modifications envisagées feront dès lors l'objet d'une proposition de loi distincte pour ces communes.

## Artikel 3

De wijziging waarin dit voorstel voorziet, beoogt het recruteren van « native speakers » als leerkrachten om sommige vakken in de andere landstaal te onderwijzen.

\*  
\* \*

**WETSVOORSTEL**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

In de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt een artikel 11*bis* ingevoegd, luidende:

« Art. 11*bis*. — In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad mogen in het secundair onderwijs een aantal vakken in het Nederlands worden gegeven in de Franstalige scholen en in het Frans in de Nederlandstalige scholen. »

## Art. 3

Artikel 13, tweede lid, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

« In het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad volstaat het bewijs van de elementaire kennis van de onderwijstaal voor de leerkrachten in andere levende talen dan de onderwijstaal en voor de leerkrachten die in het Frans les geven in de Nederlandstalige scholen of in het Nederlands in de Franstalige scholen. »

## Article 3

La modification prévue par cette proposition vise à permettre le recrutement d'enseignants « native speakers » pour dispenser certains cours dans l'autre langue nationale.

Magdeleine WILLAME-BOONEN.

\*  
\* \*

**PROPOSITION DE LOI**

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Dans la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est inséré un article 11*bis*, libellé comme suit:

« Art. 11*bis*. — Dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, un certain nombre de matières peuvent, dans l'enseignement secondaire, être données en néerlandais dans les écoles de langue française et en français dans les écoles de langue néerlandaise. »

## Art. 3

L'article 13, alinéa 2, de la même loi est modifié par ce qui suit:

« Dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, la preuve de la connaissance élémentaire de la langue de l'enseignement suffit pour les professeurs de langues vivantes autres que la langue de l'enseignement et pour les professeurs qui enseignent en français dans les écoles de langue néerlandaise ou en néerlandais dans les écoles de langue française. »

Magdeleine WILLAME-BOONEN.  
Philippe CHARLIER.  
Joëlle MILQUET.